Porównanie tłumaczeń Liczb 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Bileam podniósł swe oczy, zobaczył Izraela rozłożonego według swoich plemion. Ogarnął go wówczas Duch Boga, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zobaczył Izraela obozującego w porządku swoich plemion. Wtedy ogarnął go Duch Boży, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Balaam podniósł swoje oczy, i zobaczył Izraela obozującego według swoich pokoleń. Wtedy Duch Boży spoczął na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podniósłszy Balaam oczy swe, obaczył Izraela mieszkającego według pokoleń swoich, i był nad nim Duch Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i podnióswszy oczy ujźrzał Izraela w namieciech mieszkającego według pokolenia jego, i gdy napadł nań Duch Boży, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc podniósł oczy i zobaczył Izraela rozłożonego obozem według swoich pokoleń, ogarnął go Duch Boży |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A podniósłszy swoje oczy, ujrzał Izraela rozłożonego według swoich plemion. Wtedy ogarnął go duch Boży |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Balaam podniósł oczy i zobaczył Izraela obozującego według swych plemion, ogarnął go duch Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy podniósł oczy, zobaczył Izraela rozłożonego obozem według swoich plemion. Wówczas ogarnął go duch Boży |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś wzniósł oczy i zobaczył Izraela, rozłożonego według pokoleń, spoczął na nim duch Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam podniósł wzrok, [żeby spojrzeć nieprzychylnym okiem], ale gdy ujrzał, że Jisrael osiadł, według ich plemion, [przestrzegając skromności, ustawiwszy namioty tak, żeby nie zaglądać z jednego do drugiego] - spoczęło na nim natchnienie Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Валаам, підвівши свої очі, побачив Ізраїля розтаборованого за племенами. І божий дух був на ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bileam podniósł swe oczy oraz zobaczył Israela, rozłożonego według swoich pokoleń. I przyszedł na niego Duch Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Balaam podniósł oczy i zobaczył Izraela obozującego według swoich plemion, spoczął na nim duch Boży. |